

基于评价理论介入系统的积极话语分析

——以关于中国游客的评论性新闻报道为例

钱建伟^{1, 2}, Rob Law²

- (1. 浙江传媒学院 大学外语教学部, 浙江 杭州 310018;
2. 香港理工大学 酒店及旅游业管理学院, 香港 九龙 999077)

摘要:以评价理论介入系统为理论框架,从积极话语分析的角度出发,探究《纽约时报》对近几年我国游客的行为及其形象的报道可以发现,西方主流报刊对中国游客的报道不再是围绕以前普遍认为的消极形象,而是通过对相关不文明行为的定义及事实的梳理,借用人际对话空间的压缩或扩展策略,开始转向对中国游客形象的积极建构,从而引导读者做出正面的评价。

关键词:评价理论;介入系统;积极话语;游客形象

中图分类号:C913 **文献标识码:**A **文章编号:**1004-6917(2016)06-0167-05

一、问题的提出

当前,来自报纸、网络及广播电视的报道业已成为公众了解有价新闻事件的主要信息源,因而,当公众无法获得相关新闻事件的第一手资料时,他们从媒体上所读到的或所听到的信息将影响他们的判断。而其中,报纸中的评论型文章在大众传媒中更是起着举足轻重的作用。首先,报纸评论不仅报道新闻,而且为读者解读相应的新闻,并借此来直接与读者对话。这一解读可以帮助没有充裕时间进行报刊阅读的读者,亦可帮助本身就更喜欢通过浏览评论来获取有益信息的读者。其次,报纸评论不仅反映评论者的观点,更是服务于站在评论者身后的利益团体,因此,对改变或维持现今社会的价值取向是至关重要的^[1]。正如Van Dijk所述,包括评论在内的新闻观点类话语,对公众观点的形成及转变、对社会热点议题的辩论、对国家重大政策的实施都有着明显的导向作用^[2]。

而评价则是人类社会生活的重要组成部分,它不仅是人类解读世界的方式,也是将评价形成的观点传递给他人的方式,因而,几乎贯穿于人类行为的始终^[3]。当人们与所生活的世界进行交流时,会观察、分析及评价所遇到的事情。人们所做的短期评价会逐渐转变成长期的价值观念,而长期价值观念在很大程度上决定着他的为人、他的生活路径选择以及他的交友圈。再者,评价对于真实话语极其重要,因为人们几乎不可能在说话的时候持一个绝对客观的立场,而不在说话时进行评价,或不传递某种价值理念。最后,评价还有着多重功效,即在传递作者观点的同时,建构作者与读者的关系,以及形成文章的框架结构。

近年来,随着我国经济的迅速发展,越来越多的寻常百姓开始走出国门。由于文化差异、文明素养水平及西方部分国家丑化我国形象的一贯态度,关于我国游客行为的负面报道不绝于耳,话语分析也因此较多地围绕着这些负面语料展开。悉尼大学语言学系Martin教授于1999年指出,话语分析如果仅

收稿日期:2016-03-17

作者简介:钱建伟(1982—),男,浙江嘉兴人,硕士,浙江传媒学院大学外语教学部讲师,香港理工大学酒店及旅游业管理学院2015级博士研究生;Rob Law(1963—),男,香港人,博士,香港理工大学酒店及旅游业管理学院教授,博士生导师。

仅围绕批判某些社会现象是不能解决任何实际问题的,因此,主张话语分析的对象不应该只是某些含有不友好信息的“坏新闻”,应开展更多对主张和平友善的“好新闻”的分析,从而朝着“和平语言学”的宏伟目标前进,最终营造出一个宽松、和谐、友善的社会生活环境^[4]。与批判话语分析有着相似前提条件的积极话语分析亦旨在通过分析过程和结果解读,来对人们所生活的社会产生或大或小的影响。本文使用评价理论的介入子系统开展积极话语分析来探析西方主流报刊是如何以直接或间接的方式来评价近几年我国出境游客的行为及其形象的,以揭示其所持的立场及态度,最终激发人们对于值得质疑的主流信息的深层次思考。

二、评价理论及其介入系统

评价理论(Appraisal Theory)是20世纪90年代以来Martin教授、White教授及其悉尼大学的同事们基于系统功能语言学人际意义元功能发展起来的用于进行语言评价的一个体系。该系统涉及文本中的态度意义的协商、所包含的情感的强度以及作者价值观念的投射方式和与读者联盟的方式^[5]。评价理论从语法与词汇角度来将完全不同的资源分成三个具有评价意义的子系统,即态度系统(attitude)、级差系统(graduation)和介入系统(engagement)^[6]。每一个子系统又被进一步划分成更小的维度。态度系统包括:情感维度,即对情感的陈述与反应;判断维度,即对行为进行道德评判;鉴赏维度,即对事物进行审美评价和社会价值观念的判断。级差系统是用来调节情感和态度强度的子系统,分为语势(force)和聚焦(focus)两个范畴。从对话的角度看,级差系统的up-scale(提升性)本质上是增加了作者对于所持态度和观点的强度,从而关闭了接纳其他观点的对话空间;而down-scale(降低性)则弱化了作者的观点表达,使其可以与所表达的观点保持一定距离,从而减少对话语所承担的责任。

介入系统(见图1)则包括单声和多声两个体系。单声话语只允许作者观点的表达,而无法容纳任何别的观点。它是某些话语中的典型体系,比如百科全书的词条。单声话语是直白的且无需借助情态系统的论断性话语。例如:Chairman Mao is a great leader; that there is no gravity in the outer space is a lie.这两个句子都是以不存在任何争议的

评价性论断的方式呈现出来,其目的是为了与读者结盟,从而使读者认同作者所表达的评价意义。相反,多声话语则承认其他观点的存在。实现多声的资源主要包括两类:第一类为打开对话空间的扩展类资源,第二类为以各种方式阻碍其他观点表达的收缩类资源。扩展类资源范畴下包括归属(Some say that it is true.)和接纳(It might be a right time to make a decision.)两个小类。归属主要借外部声音来表达态度,而接纳通常依靠情态系统来承认其他观点存在的可能性。收缩类多声资源也包括两个范畴,即否认和公告。否认类资源通常直接拒绝或不同意另一种观点,以否定词如no、never、not等和反驳类词(也被称作反期望词)如yet、although、however、amazingly等来实现否认功能。公告类资源则体现作者对文本态度的介入,其以各种方式呈现作者观点与某种外界观点的一致性,具体包括同意类,如反问句, no wonder, predictably等,宣称类,如I contend, the fact is that..., actually等,以及认可类,如the research finding illustrates/ reveals/ demonstrates that等。



图1 评价理论介入系统

从上述的讨论中不难看出,系统功能语言学使用评价理论系统地梳理了话语中起介入作用的语言资源,而且从带有空间隐喻概念的“收缩”和“扩展”视角出发,使话语分析变得更为细化和完善^[7]。同时,介入系统的研究路径可以很好地揭示语篇中所包含的各种声音、立场及态度,从而为作者所要表达的观点争得更多的人际空间,实现话语的多声性和交互性。评价理论的介入系统是建构话语人际意义和实现语篇人际元功能的重要手段,从而也成为分析话语人际意义的重要工具。因此,本文以其为语料分析的理论基础,对有关中国游客形象的评论类新闻进行积极话语分析,以新的视角重构西方媒体眼中的中国游客。

三、语料分析

本文使用Factiva英语国家报纸语料库作为数据来源,语料收集的时间段被设定为2012年和2013年国际社会对于中国游客广泛关注的两年。关键词

China、Chinese、tourist、traveler、behavior、image等以不同方式被组合在一起,进行检索,最后共有15篇文章符合筛选条件,但是其中的12篇文章均采用事实报道的方式来陈述和中国游客相关的事件,有正面报道,也有负面报道。而只有来自《纽约时报》的3篇文章,属于评论性质,可以被用来研究新闻评论撰写者与读者进行态度协商的方式,以及词汇语法资源在该过程中所起到的作用。这3篇报道分别为2012年10月12日的*Bless the Crass Chinese Tourist*、2013年9月17日的*Wooing, and Also Resenting, Chinese Tourists*,以及2013年10月16日的*China, Spitting and Global Tourism*。3篇报道的总长度为2751个单词,信息量十分丰富,能较好地反映话语所要呈现的人际关系。

(一)单声资源。就单声介入资源而言,3篇评论共使用了12次,其中包括5次“单声+多声”或“多声+单声”的介入资源,例如:

(1) More often, Chinese tourists find themselves victims of unscrupulous operators.

例(1)中,提升类级差词汇more often以及单声陈述句式的使用,表明作者认为与中国游客的不文明行为相比,游客所遭受的由国外旅游服务供应商通过各种手段的欺骗所造成的伤害要严重得多,而这一现象却没有引起广泛的关注。同时,遭受欺骗之后不满或愤怒的情绪往往会引发一些不文明行为举止,这也有可能是引发中国游客部分不文明行为的重要原因。所以本例充分体现作者是为中国游客的糟糕形象鸣不平,指出中国游客本身才是受害者。

(2) The Chinese middle classes who are traveling en masse for the first time beyond their borders should be celebrated. Their newfound mobility is a boon to falling economies, especially in Europe.

例(2)中,celebrate一词属于社会评判类资源中的积极词汇,表达作者对于中国游客出境旅游的欢迎。配以起强化作用的情感类词汇boon(恩赐),与社会评判类消极词汇falling(逐渐衰退)形成落差,凸显作者的态度。而作者作为一名美国的新闻评论员,使用另一强化类词汇especially来强调中国游客对于欧洲经济所能起到的作用,可以更好地表现其作为旁观者的客观性。从介入系统的角度看,本例前半句使用了should一词,为接纳类扩展词汇,表明作

者认为中国游客理应受到欢迎,但并不排除其他观点的存在,而本例后半句则属于完全意义上的单声资源,即作者直截了当地摆出了自己的观点,且认为这个观点是不言而喻的,是不存在任何争议的。

(二)多声资源。与单声资源相比,多声资源所包含的维度更多,因而所使用的频率也更高,所能表达的话语含义也更为丰富。从表1可以看出,在3篇评论中,作者总共使用了73次多声资源,而本文着重分析使用频率最高的两类多声资源,即否认类资源和归属类资源。

表1 多声介入资源使用分布

否认	公告	接纳	归属
29	5	8	31

1.否认类资源。由表1可以看出,《纽约时报》在对中国游客的行为及其形象进行报道时,多采用归属和否认两种方式,这与报刊的态度、立场密切相关。但不能从字面意义上理解否认资源的使用,简单地推断这是《纽约时报》对中国游客的负面报道。实际上,在所选的3篇文本共29例否定资源中,仅有2处是对中国游客形象的消极建构,见例(3)、例(4)。

(3) Trust me, they don't like churches. They only want to shop.

(4) Not brushing teeth.

而更多的是开始关注到欧美国家对中国游客的一些误解,见例(5)。

(5) "Then it becomes their manners, and that isn't objective," Professor Coomber said.

例(5)的前文指出吐痰会引发疾病传播这一说法几乎站不住脚,所以指责中国游客乱吐痰的原因又回到了行为方式的不得体上,而作者借教授的观点表达这样的做法过于主观,不值得提倡。

(6) No one agonizes about it more than some Chinese.

例(6)中使用no one这一表达方式作者是为了否定读者从新闻的报道中推知的观点。结合本例上文,作者对中国游客在各国普遍声誉不佳的描述,很容易让读者推导出由于中国游客不关注自己的言行,所以引发外国民众的较多不满。而本例中否认类词汇的使用,即为作者为阻碍读者从语篇上文获得错误的推断而采用的否定。作者用该例表达中国民众对不文明行为的痛恨与不满,以及对由不文明

行为所带来的负面影响的关注。

以上4例均为否定类否认词汇,而另外一类否认词汇为反驳类词汇,这一类型使用的也较为普遍,如例(7)。

(7) Chinese tourists may be loud. And they may prefer splashing their cash on Chanel to visiting cathedrals. But in these troubled economic times, that's hardly a bad thing.

例(7)两次使用了接纳类扩展类词汇may表明作者部分赞同中国游客是吵闹的,他们更愿意把大量金钱花费在购买奢侈品上,而非文化观光上这一观点。但这一观点仅存在部分的合理性,其是否能代表主流人群,作者也不得而知,这给读者留下更多的空间去进行判断。反驳类收缩词汇but是典型的表达让步关系的“反期望”词,通常用于构成“让步+反对”结构。在本例中,作者首先表达部分赞同的观点,但这是为否定该观点,进而为提出自己认同的观点做好的铺垫,即“在经济困难时期,中国游客的到来很难说是一件坏事”才是作者真正的态度。且否定类收缩词汇hardly的使用,压缩了对话空间,进一步表明作者的立场是不可协商的。下例中作者同样借反驳类收缩词汇however来表达对中国游客行为不断改善的认同,同时呼吁国际社会给予中国游客更多的时间与空间。

(8) Learning how to travel with sensitivity toward local customs and interest for local sights takes time, however.

当然,为了指出中国游客到了美国之后,不仅给美国带来了巨大经济利益,同时带来了一些问题,诸如but、despite这样的反驳类词汇也会出现,如例(9)。

(9) But the industry has experienced growing pains. Despite years of meeting in China and decades of leading motor coach tours across the United States, the travel agency AmericanTours International learned that Chinese tourists required a special touch.

years of and decades of 均属于数量类语势词汇且被连用,在此例中表达一家旅游社对于接待中国游客已经有了丰富的经验,但but和despite的使用,让读者意识到好的只是一方面,大量中国游客的到来也给美国旅游行业带来了痛楚,而且这个痛楚被另一数量类语势词growing(越来越)所修饰,突出

了问题的严重性。但是在紧接该例之后的下文中,作者用来说明中国游客需要特别对待的例子,都是有关中美文化差异和中国国内地区差异所引发的一些误解与冲突,其实并未对美国旅游业带来明显的影响。这也从侧面反映出,作者对中国游客的到来还是持有积极的态度,并且希望美国读者可以更多地关注到文化差异,以更好地发挥旅游消费对于经济的巨大推动作用。

2. 归属类资源。这可从例(10)表现出来。

(10) “That China is a lawless, poorly educated society with a lot of money is going to take its toll on the whole world,” said Hung Huang, a popular blogger and magazine publisher in Beijing. “There’s an entire generation who learned you don’t pay attention to grooming or manners because that’s considered bourgeois,” she said. While Chinese are more open to Western ideas now, that has not necessarily sunk in when actually interacting with the outside world.” They think, “The hell with etiquette. As long as I have money, foreigners will bow to my cash.”

作者使用承认型归属类扩展词汇said主要是借用他人之口来间接地表达观点,而此时,作者的观点则退到后台。本文的两处话语借用一名生活在北京的所谓的微博大V兼杂志发行人Hung来表达中国民众普遍缺乏良好的文明素养,认为只要有钱,外国人就会对中国人另眼相看。这显然与我国的现实情况不符,读起来甚至显得很荒谬。因为随着改革开放的深入和科学发展理念的传播,我国国民的教育水平和文明素质已经得到了显著的提升。话语的发声者是犯了严重的以偏概全的错误,而表面上看这是国人自己的看法,但实际上是代表了长期以来部分西方媒体对我国形象的不真实、不客观报道。

而另一方面,作者却使用公告类收缩词汇I think和my opinion来陈述专家的观点。

(11) My personal opinion is that spitting is so embedded in these cultures that I don’t see why they have to modify their behavior.

文中提到英国普利茅斯大学社会学教授Ross Coomber指出,诸如中国和印度两国的国民长期有吐痰的习惯,但只要其吐到合适的地方,践行对社会负责任的吐痰行为,那么生活于这些国家的民众根

本无需改变他们长期养成的习惯。Coomber教授的说法是基于其对相关文献的研究得出的,他发现吐痰所引发的健康威胁被过分夸大,而简简单单的吐痰行为只是在不同文化中被接纳的程度有所差异而已,因此,不应该和不文明行为挂上钩。收缩类词汇的使用明显限制了他人的观点,体现该文作者对于Coomber教授所持观点的更强烈的认同,与前例阐述非权威人物观点时的归属类扩展词汇形成对照。

(12) One article for China Newsweek, which states that the Chinese leave an impression of “rowdy tourist hordes who just shop like crazy,” has been widely forwarded online.

同样属于承认型归属类扩展词汇的state表明,作者意识到中国民众已经关注到游客在购物时的吵闹形象所带来的负面影响,并且在网上展开了激烈的讨论,其目的当然是希望更多中国民众及时采取措施,努力提高对文明素养的认识度,从而改善中国游客的形象。

(13) That’s because spitting is a major reason Chinese tourists can feel unwelcome abroad, commentators say.

例(13)中,作者转述了原话的内容,但不拘泥于原话的措辞,对原话进行描述,即采用间接引语的方式引入归属类资源^[8]。间接引语的使用是为了模糊引语观点与自己所持观点的边界,将引语观点和自己的观点融为一体,从而借他人之口来表达自己的观点。因此,本例作者要表达的是中国游客之所以不受欢迎,很大程度上是因为吐痰这一举止,然而,通过全文的论述,作者明确地表达吐痰根本不应该成为评判游客是否文明的标准,所以,这也是为中国游客的负面形象鸣不平埋下的伏笔。

四、结语

我国学术界在分析来自《纽约时报》的语料时,多为批判其对我国的不客观、非全面性的报道,以及其给我国塑造的消极形象。本文从积极话语分析的角度出发,挖掘话语中的积极成分,以探索能解决问题的和谐方式。通过评价理论介入系统的分析,发现作者直接采用单声资源指出,很多时候中国游客才是真正的受害者,表达对于中国游客的同情与理解。而被采用更多的是多声资源,其所能表达的人际意义也更为丰富。作者在使用否认类资源时,

并不是为了抹黑中国游客的形象,而是为中国游客遭受到的误解和围绕其的不良形象鸣不平。同时,作者依靠大量反驳类收缩词汇表达部分游客的不文明行为已经引起中国政府及民众的重视,他们正在采取积极的措施解决这一问题,但是作为国际社会,不应该只是指责,而应该给予更多的时间和耐心。作者借归属类资源讨论像吐痰这样的行为是否属于真正意义上的不文明行为,表达其认为这些只是文化差异的一种体现,只要吐到合适的地方,吐痰几乎不会危害公共卫生环境,因而完全可以被接受。总之,3篇评论的作者都更多地看到了中国游客积极的一面,也以各种介入资源为依托,来给读者呈现积极美好的一面,呼吁世界各国打开国门,以欢迎中国游客的到来。然而,本文也存在一定的局限性。如所能采集到的语料相对较少,不一定能完全代表《纽约时报》评论类新闻作者的观点。但是,我们应该看到更积极的一面,即《纽约时报》对我国的报道并非完全批判性的,也有积极建构形象的时候。

参考文献:

- [1] Arunsitot S. An analysis of textual meta-function in Thai EFL students' writing [J]. Novitas-ROYAL Research on Youth and Language, 2013, 7 (2): 160-174.
- [2] C R Caldas-Coulthard, R Coulthard. Text and Practices: Readings in Critical Discourse [M]. London: Routledge, 1996: 84-104.
- [3] Bednarek M. Evaluation in media discourse: Analysis of a newspaper corpus [M]. London: A&C Black, 2006.
- [4] Martin J R. Positive discourse analysis: Solidarity and change [J]. Revista Canaria de Estudios Ingleses, 2004, (49): 179-200.
- [5] 王振华. 评价系统及其运作——系统功能语言学的新发展 [J]. 外国语, 2001, (6): 13-20.
- [6] Martin J R, White P R. The language of evaluation [M]. London: Palgrave Macmillan, 2003.
- [7] 李战子. 从语气、情态到评价 [J]. 外语研究, 2007, (6): 14-19.
- [8] 辛斌. 批评语言学: 理论与应用 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005: 35.

责任编辑: 邓双霜